

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 6. novembar 2013.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 6. novembar 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE DOKUMENATA  
PRETHODNO OZNAČENIH ZA IDENTIFIKACIJU**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokumenata prethodno označenih za identifikaciju" koji je podnesen javno s javnim i povjerljivim dodacima 30. septembra 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev), te ovim izdaje odluku s tim u vezi.

### **I. Kontekst i argumenti**

1. Tužilaštvo (dalje u tekstu: Tužilaštvo) u Zahtjevu traži da Vijeće prihvati u spis 13 dokumenata prethodno označenih za identifikaciju (dalje u tekstu: MFI).<sup>1</sup> Tužilaštvo tvrdi da je osam od tih dokumenata označeno za identifikaciju u očekivanju engleskog prijevoda -- MFI P6040, P6096, P6158, P6184, P6258, P6301, P6455, i P6469 -- i traži da se oni uvrste u spis imajući u vidu da su njihovi engleski prijevodi sada učitani u elektronski sistem za vođenje suđenja.<sup>2</sup> Preostalih pet dokumenata MFI P4581, P6114, P6123, P6251 i P6262 - obilježeni su radi identifikacije dok se čekalo na dobivanje daljnjih informacija u vezi sa njihovim izvorom, osnovama i/ili autentičnošću.<sup>3</sup>

2. Konkretno, što se tiče MFI P4581, P6114 i P6262, tužilaštvo *inter alia* tvrdi da su ti dokumenti bili prihvaćeni u spis na prethodnim suđenjima, pa zato traži od Vijeća da formalno primi na znanje njihovu autentičnost na osnovu pravila 94(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) i da ih u ovom predmetu uvrsti u spis.<sup>4</sup> Što se tiče MFI P6123 i P6251, tužilaštvo pruža Vijeću daljnje informacije u vezi sa njihovim izvorom i tvrdi da bi na toj osnovi oni sada trebali da budu uvršteni u spis.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 3, 5, 6, 8, 10, 13.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5, 7, 13.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 9, 11, Dodatak A.

3. Dana 4. oktobra 2005. optuženi je podnio "Odgovor na zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokumenata prethodno označenih za identifikaciju" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem navodi da se ne protivi prihvatanju deset dokumenata -- MFI P6040, P6096, P6158, P6184, P6258, P6301, P6455, P6469, P4581 i P6114.<sup>6</sup> Međutim, optuženi se protivi prihvatanju preostalih triju dokumenata -- MFI P6123, P6251 i P6262 -- na osnovu toga da ne postoje dovoljni osnovi za njihovo prihvatanje budući da svjedok preko koga su bili podneseni "nije dao nikakvu potvrdu u vezi sa njihovim sadržajem, niti je njihov sadržaj u kontradikciji sa svjedočenjem svjedok[â]".<sup>7</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

4. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka" izdat 8. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem se, *inter alia*, navodi da svaki predmet označen za identifikaciju tokom postupka, da li zato što nije bilo engleskog prijevoda ili iz nekog drugog razloga, neće biti uvršten u spis sve dok Vijeće o tome ne izda nalog.<sup>8</sup>

5. Pored toga, pravilo 94(B) Pravilnika dopušta Vijeću da formalno primi na znanje autentičnost dokumentarnog dokaza koji je uvršten u prethodnom postupku. Shodno tome, da bi ga formalno primilo na znanje, Pretresno vijeće se mora uvjeriti da je neki dokaz doista bio uvršten u spis u prethodnom postupku.<sup>9</sup> Štoviše, Vijeće podsjeća na svoju praksu tretiranja presretnutih razgovora kao "posebne kategorije", imajući u vidu da ne sadrže nikakve prima *facie indicije* vjerodostojnosti ili pouzdanosti, i da prema tome mogu da se prihvate u spis tek nakon što Vijeće sasluša relevantne operatere koji su vršili

---

<sup>6</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1, 2.

<sup>8</sup> Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

<sup>9</sup> Odluka po prvom zahtjevu tužilaštva za formalno primanje na znanje dokumentarnih dokaza koji se odnose na sarajevsku komponentu, 31. mart 2010. (dalje u tekstu: Prva odluka), par. 11; Odluka po zahtjevu tužilaštva za formalno primanje na znanje presretnutih razgovora koji se odnose na sarajevsku komponentu predmeta i zahtjevu da se odobri dodavanje jednog dokumenta na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65<sup>ter</sup>, 4. februar 2011. (dalje u tekstu: Druga odluka), par. 12-17; Odluka po zahtjevu optuženog za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka (presretnuti razgovori u vezi sa Sarajevom), 9. oktobar 2012., par. 6.

presretanje ili same učesnike presretnutog razgovora.<sup>10</sup> Vijeće takođe podsjeća da je zaključilo da je u interesu ekonomičnosti suđenja da na presretnute materijale primijeni pravilo 94(B).<sup>11</sup>

### **III. Diskusija**

6. Vijeće će najprije analizirati dokumente označene radi identifikacije dok se čeka engleski prijevod -- tj. dokumente MFI P6040, P6096, P6158, P6184, P6258, P6301, P6455 i P6469. Na osnovu informacija koje je tužilaštvo dostavilo u Zahtjevu, a po pregledu dokumenata, predloženih prijevoda, kao i relevantnih transkripata, Vijeće se uvjerilo da bi MFI P6040, P6096, P6158, P6184, P6258, P6301, P6455 i P6469 sada trebali da budu prihvaćeni. Što se tiče MFI P6455, Vijeće napominje da je 22. jula 2013. on bio označen radi identifikacije dok se čeka na prijevod; međutim, samo je jedan dio prve strane dokumenta preveden i pohranjen u e-court sistem za praćenje suđenja dvaput, dok preostali dio dokumenta nije preveden. Prema tome, Vijeće upućuje tužilaštvo da pohrani u e-court sistem kompletan engleski prijevod MFI P6455. Inače, Vijeće je pregledalo originalni dokument, zajedno sa relevantnim transkriptima, i uvjerilo se da sada može da bude uvršten u spis, dok se očekuje da kompletan prijevod bude pohranjen u e-court sistem.

7. Vijeće će sada analizirati dokumente označene radi identifikacije dok se čeka dobivanje drugih informacija u vezi sa njihovim izvorom, autentičnošću i/ili utemeljenošću. Kao prvo, što se tiče MFI P4581, Vijeće konstatuje da se o ovom izvatku iz taktičke bilježnice sa presretnutim materijalima raspravljalo sa svjedokom Milenkom Karišikom 27. juna 2013., i da je isti označen radi identifikacije u skladu sa praksom Vijeća u vezi sa presretnutim materijalima – to jest dok se čeka da se Vijeće uvjeri u njihovu autentičnost.<sup>12</sup> Pregledavši dokument i informacije koje je dostavilo tužilaštvo u

---

<sup>10</sup> V. npr. Prva odluka, par. 9; Odluka po prvom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka, 13. april 2010., par. 13.

<sup>11</sup> Prva odluka, par. 9; Vijeće je zaključilo da je snimka presretnutih razgovora obuhvaćena terminom "dokumentarni" dokazi. V. Druga odluka, par. 17.

<sup>12</sup> Milenko Karišik, T. 40613-40617 (27. juni 2013.).

Zahtjevu u vezi sa njegovim prihvatanjem u prethodnim predmetima,<sup>13</sup> Vijeće smatra da je autentičnost MFI P4581 u dovoljnoj mjeri utvrđena i da će prema tome formalno primiti na znanje njegovu autentičnost. Nadalje, na osnovu Karišikovog iskaza u vezi sa sadržajem dokumenta,<sup>14</sup> Vijeće nalazi da je on relevantan za sadašnji postupak, pa će prema tome prihvatiti u spis MFI P4581.

8. U vezi sa MFI P6114, Vijeće podsjeća da je on obilježen radi identifikacije 15. februara 2013, preko svjedoka Tomislava Savkića, dok se čeka da tužilaštvo dostavi daljnje informacije u vezi s njegovom autentičnošću i izvorom.<sup>15</sup> Po pregledu informacija koje je tužilaštvo dostavilo u Zahtjevu u vezi s prethodnim prihvatanjem dokumenta u spis u predmetu *Krajišnik*,<sup>16</sup> Vijeće se uvjerilo da je autentičnost dokumenta MFI P6114 utvrđena u dovoljnoj mjeri, i pa će prema tome njegovu autentičnost formalno primiti na znanje. Nadalje, Vijeće nalazi da je ovaj dokument relevantan za sadašnji postupak, pa će prema tome uvrstiti u spis MFI P6114.

9. Šta se tiče MFI P6123, Vijeće konstatuje da je on označen radi identifikacije preko Tomislava Savkića, 15. februara 2013. nakon što je pravni savjetnik optuženog uložio prigovor zbog neutemeljenosti.<sup>17</sup> Vijeće podsjeća da u vrijeme kada je Savkiću predodčen dokument -- izvadak iz telefonskog imenika Ministarstva odbrane okruga Zvornik -- on nije mogao da potvrdi njegov sadržaj, već je štoviše izjavio da mu "nijedna od tih brojki više ništa ne znači".<sup>18</sup> Vijeće se, shodno tome, nije uvjerilo da bi MFI P6123 trebao da bude prihvaćen preko ovog svjedoka, budući da on nije bio u stanju da potvrdi ništa od njegovog sadržaja, pa će prema tome odbiti njegovo prihvatanje u spis.

10. Šta se tiče MFI P6251, Vijeće napominje da je on označen radi identifikacije 3. aprila 2013. preko svjedoka Milovana Bjelice, nakon prigovora pravnog savjetnika optuženog kojim on traži daljnje informacije od tužilaštva u vezi izvora i autentičnosti

---

<sup>13</sup> V. Zahtjev, par. 5, fusnota 18.

<sup>14</sup> Milenko Karišik, T. 40613-40617 (27. juni 2013.).

<sup>15</sup> Tomislav Savkić, T. 33761-33763 (15. februar 2013.).

<sup>16</sup> V. Zahtjev, par. 7, fusnota 25.

<sup>17</sup> Tomislav Savkić, T. 33791-33793 (15. februar 2013.).

<sup>18</sup> Tomislav Savkić, T. 33792-33793 (15. februar 2013.).

dokumenta, zato što svjedok nije potvrdio sadržaj dokumenta.<sup>19</sup> Na osnovu informacija koje je dostavilo tužilaštvo u Zahtjevu u vezi s izvorom MFI P6251,<sup>20</sup> Vijeće se sada uvjerilo da on sadrži dovoljno indikacija autentičnosti za potrebe njegovog prihvatanja u spis. Vijeće isto tako uzima u obzir prigovor optuženog na prihvatanje ovog dokumenta, koji je sada zasnovan na nedovoljnim osnovama za prihvatanje u spis preko tog svjedoka.<sup>21</sup> Međutim, uzimajući u obzir je dokument podnijelo tužilaštvo kako bi diskreditovalo Bjelicu i da je on relevantan za njegovu vjerodostojnost, uzimajući konkretno u obzir njegov položaj u relevantno vrijeme kao i sadržaj dokumenta, Vijeće će ga prihvatiti u spis.

11. Naposljetku, Vijeće konstatuje da je MFI P6262 označen za identifikaciju 3. aprila 2013. preko svjedoka Gojka Čekića, dok se čekaju daljnje informacije u vezi sa njegovim izvorom i utemeljenošću nakon prigovora pravnog savjetnika optuženog.<sup>22</sup> Razmotrivši informacije koje je tužilaštvo dostavilo u Zahtjevu u vezi s prethodnim prihvatanjem ovog dokumenta u predmetu *Tolimir*,<sup>23</sup> Vijeće smatra da je autentičnost MFI P6262 u dovoljnoj mjeri utvrđena pa će prema tome formalno primiti na znanje njegovu autentičnost. Nadalje, bez obzira na činjenicu da Čekić u ovom predmetu nije u potpunosti potvrdio sadržaj tog dokumenta,<sup>24</sup> Vijeće smatra da ga je svjedok dovoljno komentarisao i da bi zato trebalo MFI P6262 u cijelosti prihvatiti u spis.

#### **IV. Dispozitiv**

12. Prema tome, iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89 i 94(B) Pravilnika, Vijeće ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i:

<sup>19</sup> Milovan Bjelica, T. 36422-36424 (3. april 2013.).

<sup>20</sup> V. Zahtjev, par. 11, Dodatak A.

<sup>21</sup> V. Odgovor, par. 1, 2.

<sup>22</sup> Gojko Čekić, T. 36505-36507 (3. april 2013.).

<sup>23</sup> V. Zahtjev, par. 13, fusnota 36.

<sup>24</sup> Gojko Čekić, T. 36506-36507 (3. april 2013.).

*Prijevod*

- a) **PRIHVATA** u spis dokumente koji su sada označeni za identifikaciju kao MFI P4581, P6040, P6096, P6114, P6158, P6184, P6251, P6258, P6262, P6301, P6469;
- b) **PRIHVATA** u spis dokument koji je sada označen radi identifikacije kao MFI P6455 i **UPUĆUJE** tužilaštvo da učita engleski prijevod kako se to navodi u gorenavedenom paragrafu 6 najkasnije do 13. novembra 2013; i
- c) **ODBIJA** ostatak Zahtjeva i **UPUĆUJE** Sekretarijat da označi MFI P6123 kao neprihvaćen.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 6. novembra 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**